



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 711

Seduta del

Sitzung vom

30/11/2020

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**SETTORE DONNA – ANNO 2020
CONTRIBUTO STRAORDINARIO
ALL'ASSOCIAZIONE CENTRO DI AIUTO
ALLA VITA PER "EMERGENZA COVID19"
(CDR 400 COD.RESP. 420 CAP
12051.04.040100 – TOTALE IMPEGNO €
1.500,00 ANNO 2020)**

**BEREICH FRAU – JAHR 2020
AUSSERORDENTLICHER BEITRAG AN
DEN VEREIN CENTRO DI AIUTO ALLA
VITA FÜR "COVID19 NOTSITUATION"
(CDR 400 KOD VER. 420 KAP.
12051.04.040100 – GESAMTAUSGABE
1.500,00 JAHR 2020)**

<p>Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.</p>	<p>Der Vizebürgermeister Luis WALCHER und die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.</p>
<p>Premesso che negli ultimi anni il Terzo Settore ha assunto un'importanza sempre maggiore sia a livello di programmazione che di attivazione di servizi in favore di diversi gruppi sociali e nel caso di specie nell'ambito delle politiche di genere;</p>	<p>Vorausgeschickt, dass in den letzten Jahren, der Dritte Sektor eine immer größere Bedeutung errungen hat, sei es auf Programmierungsebene als auch in der Aktivierung von Diensten zugunsten verschiedener Sozialgruppen und in diesem Fall im Bereich der Genderpolitiken.</p>
<p>che per quanto sopra, l'Amministrazione Comunale ha inserito la sussidiarietà tra i principi che regolano la propria azione sul territorio cittadino;</p>	<p>Deshalb hat die Gemeindeverwaltung die Subsidiarität in die Prinzipien ihrer Handlungsweise auf dem Stadtgebiet eingeführt;</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 88 del 20.12.2019 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2020-2022;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 88 vom 20.12.2019, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2020-2022 genehmigt hat.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 257 del 25.05.2020 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2020 - 2022;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 257 vom 25.05.2020, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2020 - 2022 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n.12 dell'11.02.2020, con la quale è stata approvata la variazione al bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2020-2022 e storno di fondi;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss Nr. 12 vom 11.02.2020, mit welchem der Gemeinderat die Abänderung des Haushalts-Voranschlages für das Rechnungsjahr 2020-2022 und Umbuchungen genehmigt worden ist.</p>
<p>visto il regolamento per la concessione di contributi ad enti ed associazioni del settore sociale e sanitario, della famiglia, della gioventù, dello sviluppo di comunità, delle pari opportunità e dei servizi educativi e del tempo libero, della solidarietà internazionale e della cooperazione decentrata allo sviluppo, approvato con delibera consiliare n. 76 del 26.11.2019;</p>	<p>gestützt auf den Gemeinderatsbeschluss Nr. 76 vom 26.11.2019, mit welchem die Ordnung über die finanzielle Förderung von Körperschaften und Vereinen, die Soziale und Gesundheitsleistungen, Leistungen für Familien und Jugendliche sowie Leistungen auf dem Gebiet der Gleichstellung, der Lern- und der Freizeitgestaltung, der internationalen Solidarität und der dezentralen Zusammenarbeit zur Entwicklungshilfe erbringen genehmigt wurde;</p>
<p>Visti gli articoli 1 (comma 4 e 5) e 6 del regolamento;</p>	<p>Einsicht genommen in die Artikel 1 (Komma 4 und 5) und Art. 6 der Ordnung;</p>
<p>visti i criteri approvati dalla Giunta Municipale con delibera G.M. n. 702 del 10.12.2018;</p>	<p>Einsicht genommen in die mit Stadtratsbeschluss Nr. 702 vom 10.12.2018 genehmigten Kriterien;</p>
<p>considerato che l'Associazione Centro di Aiuto alla Vita promuove attività a favore delle donne della città;</p>	<p>in Anbetracht, dass der Verein Centro di Aiuto Alla Vita Tätigkeiten zugunsten der Frauen der Stadt fördert;</p>

considerato che l'Associazione ha presentato domanda di contributo straordinario il 07.08.2020 prot. 146951 per "Emergenza Covid19 - sostituzione mobili appartamento"; in Anbetracht, dass der Verein am 07.08.2020 Prot. 146951 Außerordentlicher Beitragsgesuch für „Covid19 Notsituation - Ersatzmöbel Wohnung“ eingereicht hat;

considerato che a causa del periodo emergenziale dovuto al COVID 19 per l'Associazione non è stato possibile svolgere le attività atte a produrre entrate per la copertura delle spese di conduzione della sede; in Anbetracht, dass es aufgrund der Notsituation COVID 19 für den Verband nicht möglich war, die Tätigkeiten zur Erzielung von Einnahmen zur Deckung der Kosten für den Betrieb des Hauptsitzes durchzuführen;

Visto che l'Amministrazione Comunale ha destinato dei fondi per l'anno 2020 agli enti e alle associazioni culturali per far fronte ai maggiori costi e minori entrate verificatisi in conseguenza dell'emergenza sanitaria Covid19; die Gemeindeverwaltung hat für das Jahr 2020 Geldmittel für kulturelle Körperschaften und Vereine zur Verfügung gestellt hat, um die Kostenzunahmen und Einnahmeausfälle folgend auf die Notsituation Covid19 zu überwinden;

vista la richiesta, corredata del piano finanziario, inoltrata dall'Associazione Centro di Aiuto alla Vita, intesa ad ottenere un contributo straordinario a parziale copertura delle spese impreviste e imprevedibili Covid 19 per l'anno 2020; In Anbetracht des von der Centro Aiuto alla Vita Vereinigung eingereichten Gesuchs, zusammen mit dem Finanzplan, einen ausserordentlichen Beitrag zur teilweisen Deckung unvorhergesehener und unvermeidbarer Ausgaben Covid 19 für das Jahr 2020 zu erhalten;

visto il preventivo presentato, con uscite per l'importo di euro 2.125,00€, entrate per l'importo di euro 300,00 ed un disavanzo di euro 1.825,00; Es wurde in den Kostenvoranschlag Einsicht genommen, mit Ausgaben in Höhe von 2.125,00 Euro, Einnahmen in Höhe von 300,00 Euro und einem Fehlbetrag von 1.825,00 Euro.

ritenuto di sostenere tale progetto assegnando alla Associazione Centro di Aiuto alla Vita di Bolzano un contributo di Euro 1.500,00; Es wird für angebracht erachtet, dieses Projekt zu unterstützen und dem Verein Centro di Aiuto alla Vita aus Bozen einen Beitrag in Höhe von 1.500,00 Euro zu gewähren;

sentito il parere favorevole della Commissione CPO (10 favorevoli) in data 25.11.2020; Nach positiven Anhören der Kommission für Chancengleichheit (10 Jastimmen) am 25.11.2020

vista la L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii., che prevede all'art.1, comma 125, l'obbligo di pubblicazione, entro il 30 giugno di ogni anno, nei propri siti o portali digitali, da parte delle associazioni, delle Onlus e delle fondazioni che intrattengono rapporti economici con le pubbliche amministrazioni, delle informazioni relative a sovvenzioni, contributi, incarichi retribuiti e comunque a vantaggi economici di qualunque genere ricevuti dalle medesime pubbliche amministrazioni e dai medesimi soggetti nell'anno precedente; Laut Art. 1 Abs. 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. müssen die Vereine, Non-Profit-Organisationen und Stiftungen, die wirtschaftliche Beziehungen zu öffentlichen Verwaltungen unterhalten, jährlich bis zum 30. Juni alle Informationen zu Finanzierungsleistungen, Beiträgen, entgeltlichen Aufträgen und grundsätzlich zu finanziellen Zuwendungen jeglicher Art, die sie von den jeweiligen öffentlichen Verwaltungen im Vorjahr erhalten haben, auf ihren Websites oder elektronischen Portalen veröffentlichen.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige"; Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“;

**La Giunta Comunale
ad unanimità di voti
Delibera**

**beschließt
der Stadtrat
einstimmig**

1. di approvare, per i motivi esposti in premessa, la spesa totale di € 1.500,00 come contributo straordinario all'Associazione Centro di Aiuto alla Vita a favore delle donne della città - anno 2020

2. di prendere atto che il relativo saldo verrà liquidato con atto di liquidazione del dirigente dell'Ufficio Famiglia Donna Gioventù e Promozione Sociale dietro presentazione di dichiarazione autenticata da parte del legale rappresentante dell'associazione, secondo quanto previsto dall'art. 15 del Regolamento per la concessione di contributi;

3. di imputare la spesa totale di € 1.500,00 al cap. 12051.04.040100 come da documento contabile inserito nel sistema

4. di demandare ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo;

5. di prendere atto che vengono indicate nell'allegato contabile la soggettività a ritenuta 4% nonché l'eventuale detraibilità IVA

6. di dare atto che l'Associazione di cui sopra dovrà pubblicare sul proprio sito, il contributo concesso come previsto dall'art. 1 comma 125 della L. 4 agosto 2017, n. 124 e ss.mm.ii. - Legge annuale per il mercato e la concorrenza.

1. Die Gesamtausgabe von 1.500,00 € als Außerordentlichebeitrag an den Verein Centro di Aiuto alla Vita für das Jahr 2020 zu genehmigen

2. zur Kenntnis zu nehmen, dass der Restbetrag durch das Amt für Familie Frau Jugend und Sozialförderung mit Verfügung des verantwortlichen leitenden Beamten gegen Vorlage einer beglaubigten Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins gemäß Art. 15 der Gemeindeordnung für die Gewährung von Beitrag ausbezahlt wird;

3. die Gesamtausgabe von € 1.500,00 bei Kapitel 12051.04.040100 gemäß dem in das EDV-System eingegebenen Buchhaltungsbeleg in Rechnung zu stellen

4. Die Genehmigung der Durchführungsunterlagen der vorliegenden Verfügung und jede Änderungsurkunde, die sich nicht wesentlich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses auswirkt, den zuständigen Führungskräften zu erteilen.

5. Zur Kenntnis zu nehmen, dass in der beiliegenden Buchungsunterlage angeführt ist, ob die Vereine - Einbehalt von 4% unterliegt und ob die MWSt. absetzbar ist.

6. Der obgenannte Verein muss den gewährten Beitrag im Sinne von Art. 1 Absatz 125 des Gesetzes Nr. 124 vom 04. August 2017 i.g.F. ("Legge annuale per il mercato e la concorrenza") auf ihrer Website bekanntgeben

Codice Fiscale Steuernr.	Fornitore Lieferant	Anticipo Vorschuss 50% ANNO ESIGIBILITA' 2020	Saldo Restbetrag ANNO ESIGIBILITA' 2020	Soggetto a ritenuta d'acconto 4% 4% Steuereinbehalt unterworfen		Importo Betrag Euro	CDC/KS SMART
				SI/JA	NO / NEIN		
940001802 19	Centro di Aiuto alla Vita	0,00	1.500,00		X	1.500,00	120500

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 *"Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige"* e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 *„Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“* i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
